Rose, Rose, I Love You

By Wang Chen-Ho
Translated by Howard Goldblatt

Columbia University Press, 1998
183 pages

Wang Chen-Ho (1940–1990) was one of Taiwan’s leading authors of popular fiction and was also known as one of the most prolific writers of satire of his time. Considered to be a part of the “back to the roots” movement of the 1960s and 70s, Wang’s popularity stemmed from his ability to intricately weave vernacular dialogue into his writings, creating prose recognizable and accessible to a wide variety of people. His razor wit and keen eye for irony in everyday life in Taiwan make his writings appear caustic and sly, while at the same time revealing the human frailties, idiosyncrasies and contradictions that abound in a society shaped by a wide range of cultures, languages and political influences.

Rose, Rose, I Love You is the first book of Wang’s to be translated into English and remains true to the author’s stylistic traditions. Set in the mid 1960s, Rose, Rose, I Love You is the story of the frenzy that grabs a Taiwanese village when news that 300 American servicemen from the Vietnam war are about to arrive for R & R in their town. Eager to ensure that American dollars land securely in the pocket of the local officials and business people, the lead character, a flatulent, chubby and egotistical English teacher named Dong Siwen, schemes to organize the local big four brothels into a master plan thinly veiled as an attempt to “elevate” the moral character of the prostitutes, so as to “leave a good impression” with the Americans and “save face” for all involved. What begins as a crash course in English for a group of bar girls evolves into a farcical and elaborate ordeal to teach courses on global etiquette and “American culture,” and various attempts to “improve” the sanitary conditions of the hotels in order to thoroughly fleece the unsuspecting GI’s. Couching the makeover of the village, the brothels and the bar girls in the rhetoric of “patriotic duty,” Dong Siwen stops just short of introducing the girls to a team song and playing the national anthem before the beginning of each lesson.

Part of the fun in this book comes from the clever naming of the characters (Dr. Venereal Wang, Big-Nose Lion, Stumpy Courtesan) and places of business (Night Fragrances and Valley of Joy brothels, to name a few) as well as linguistic malapropisms and oddities. The skillful translation (and in some cases transliteration) of Mandarin, Taiwanese, Japanese and English by Howard Goldblatt exposes the reader to the complex language structure used by the natives of Taiwan and reveals the wide range of influences that have had an impact on the contemporary culture. As noted in Goldblatt’s preface, Wang wrote Rose, Rose, I Love You in 1984 when much of Taiwan was coming to terms with the end of martial law, the rise in Taiwanese nationalism, and the challenges to traditional values brought on by modernization (p. viii). Those readers with some knowledge of Taiwan’s modern history (the occupation by the Japanese for 50 years, the rule of the Kuomingtang, and the more recent rise in the overall standard of living for most natives) will understand why Rose, Rose, I Love You struck a cord with the people of Taiwan as they sought a more unified Taiwanese identity.

Comic and irreverent, Rose, Rose I Love You offers a unique view of the effects of Westernization on Taiwanese society and the corruption that can ensue from an over-dependence on the American dollar. Readers and educators looking to explore the sociological, anthropological or political implications of the complexities of modern Taiwanese or Chinese society can use this book to explore topical issues such as Taiwanese identity, foreign influence on Asian society, or even greed as social motivation. Students working on comparative modern Chinese literary traditions might also find this book useful as a means of exploring the question of how modern Chinese writers are coming to terms with the break from the terse, allusion-bound conventions of classical Chinese to write in the vernacular. Due to the liberal use of colorful language and adult situations, this book would be more appropriate for postsecondary educators and their students.

Michele Ferrier

Michele Ferrier is the Assistant Director for External Affairs of the Asian Studies Program at the University of Pittsburgh and is also the curriculum specialist overseeing the CD-ROM teaching project, “Continuity and Change in Contemporary Chinese Society” being developed by Pitt’s China Studies faculty. She has an M.A. in East Asian Studies and spent a number of years studying and teaching in Taiwan.
Rose, Rose I love you with an aching heart
What is your future, now we have to part?
Standing on the jetty as the steamer moves away
Flower of Malaya, I cannot stay.

Make way, oh, make way for my Eastern Rose
Men crowd in dozens everywhere she goes
In her rickshaw on the street or in a cabaret
"Please make way for Rose," you can hear them say.
All my life I shall remember Oriental music
and you in my arms
Perfumed flowers in your tresses
Lotus-scented breezes and swaying palms.
Rose, Rose, I love you with your almond eyes
Fragrant and slender 'neath tropical skies
I must cross tV.

Rose â€” I Love You So Much (ILYSM) [feat. Trip Lee] 03:37.
SBI Audio Karaoke â€” Is It Love You're After '97 (Karaoke Version) 04:38.
Rose Murphy â€” I Can't Give You Anything But Love (take 2) 03:40.
Jimpster â€” Love You Better 05:14.
The Dead Rose Music Company, Tomas Malo â€” I Love What You Do 07:16.
Theima Rose â€” Used to Love You 03:02.
Sweet Electra â€” Love you more (Saul Ruiz rise club mix) 08:50.
The Maddox Brothers & Rose â€” Girl I Love Don't Pay Me No Mind 01:24.
Â Rose Royce â€” I'm In Love (And I Love The Feeling) (vk.com/funkinjazz) 03:44.
Ohm Guru â€” I Just Called to Say I Love You (feat. Andy Rise) [From "Woman in Red"] 04:21.
SA-K Rose-17 Eddie Rabbitt â€” I Love a Rainy Night 03:07.
"Rose, Rose, I Love You" (Chinese: çŽ¬ç°¢çŽ¬ç°¢æ—­; pinyin: MÄ©iguÄ¬ mÄ©iguÄ¬ wÇ’ Å i nÇ) is a 1940 Mandarin popular song composed by Chen Gexin and first recorded by Yao Lee. An English-language version whose lyrics have little in common with the original Mandarin was first recorded by Frankie Laine in 1951. The song was brought back to England by broadcaster Wilfrid Thomas in 1951 after doing commentary on the war in Malaya. When he played it on his BBC program he received a barrage of requests for a repeat and
"Rose, Rose, I Love You" (Chinese: 玫瑰玫瑰我爱你; pinyin: Méiguì méiguì wǒ ài ni) is a 1940 Mandarin popular song composed by Chen Gexin and first recorded by Yao Lee. An English-language version whose lyrics have little in common with the original Mandarin was first recorded by Frankie Laine in 1951. The song was brought back to England by broadcaster Wilfrid Thomas in 1951 after doing commentary on the war in Malaya. When he played it on his BBC program he received a barrage of requests for a repeat and Aneka - Rose, Rose I Love You. Listen. Download MP3. Aneka. Rose, Rose I Love You. 02:43 6.22 MB 320 Kbps. 1279. Watch music video "Aneka - Rose, Rose I Love You" online. Update music video. Send lyrics Send translation. Similar songs. Lamprey - Rose, Rose, I Love You. Yao Lee - Rose, Rose, I Love You. B rje Lampenius - Ruusunnuppu - Rose, Rose, I Love You. 2:34. Alix Combelle et son Orchestre - Rose, Rose, I Love You (Fox). 2:16. Buddy Morrow - Rose, Rose I Love You. 3:50. Li Yugang - Rose, Rose I Love You. 2:24. Buddy Morrow & His Orchestra - Rose, Rose, I Love You. 2:50. Serene Rose - Soothing Baby Music (Baby Lullaby). Rose, Rose I love you with an aching heart What is your future, now we have to part? Standing on the jetty as the steamer moves away Flower of Malaya, I cannot stay. Make way, oh, make way for my Eastern Rose Men crowd in dozens everywhere she goes In her rickshaw on the street or in a cabaret "Please make way for Rose," you can hear them say. All my life I shall remember Oriental music and you in my arms Perfumed flowers in your tresses Lotus-scented breezes and swaying palms. Rose, Rose, I love you with your almond eyes Fragrant and slender 'neath tropical skies I must cross t